



VILLA MEDICI
ACCADEMIA DI FRANCIA
A ROMA

REPUBLIQUE FRANCAISE
REPUBBLICA FRANCESE

ACADEMIE DE FRANCE A ROMA
ACCADEMIA DI FRANCIA A ROMA

Règlement particulier d'appel d'offres
(R.P.A.O.)
Regolamento particolare di gara d'appalto
(R.P.G.O.)

Marché : **Restitution des têtes de deux statues antiques - 2017**
Gara d'appalto: Restituzione della testa a due statue antiche - 2017

ARTICLE 1 - OBJET ET CONTENU DE L'APPEL D'OFFRES
ARTICOLO 1 - OGGETTO E CONTENUTO DELLA GARA D'APPALTO

1.1 Objet
1.1 Oggetto

Le présent appel d'offres concerne la signature d'un contrat pour la restitution des têtes de deux statues antiques.
La presente gara riguarda la firma di un accordo quadro per la restituzione della testa a due statue antiche.

ARTICLE 2 CONDITIONS DE L'APPEL D'OFFRES
ARTICOLO 2 CONDIZIONI DELLA GARA D'APPALTO

2.1 Étendue de la consultation et mode d'appel d'offres
Campo d'estensione della consultazione e modalità di svolgimento

Le présent appel d'offres ouvert est lancé sans variante.
La presente gara aperta è senza variante.

2.2 Maîtrise d'Œuvre
Direzione dei lavori

La Maîtrise d'Œuvre du projet est assurée par : Jérôme Delaplanche, Chargé de mission pour l'histoire de l'art
La direzione dei lavori del progetto spetta a:

2.3 Variantes
Varianti

En tout état de cause, les candidats doivent présenter une proposition entièrement conforme au dossier de consultation.
I candidati dovranno presentare, in ogni caso, una proposta interamente conforme al dossier di consultazione.

Les candidats peuvent en outre présenter une proposition complémentaire comportant une ou des variantes étant entendu que ces variantes n'introduisent pas de modifications sur les prestations requises.
Inoltre, i candidati possono presentare una proposta complementare con una o più varianti, purché non introducano modifiche alle prestazioni inizialmente richieste.

Dans le cas contraire, les variantes ne seront pas prises en compte.
In caso contrario, tali modifiche non saranno prese in considerazione.

2.4 Options
Opzioni

La possibilité de produire des variantes, c'est à dire des dérogations au Cahier des charges, ne libère pas le candidat de l'obligation qui lui est faite de proposer un prix pour les options définies au même Cahier des charges.
La possibilità di presentare delle modifiche, cioè delle deroghe al Capitolato, non esenta il candidato dall'obbligo di proporre un prezzo per le opzioni elencate nel medesimo Capitolato.

2.5 Délai d'exécution
Tempi di esecuzione.

Le délai d'exécution global est fixé dans le Cahier des charges.
Il tempo globale d'esecuzione è stabilito nel capitolato

2.6 Modifications de détail au dossier de consultation
Modifiche di dettaglio al dossier di consultazione

Le Maître d'Ouvrage se réserve le droit d'apporter au plus tard sept (7) jours avant la date limite fixée pour la remise des offres des modifications mineures ou des compléments au dossier de consultation. Les candidats devront alors répondre sur la base du dossier modifié sans possibilité d'élever de réclamations à ce sujet.

La Direzione dei lavori si riserva il diritto di apportare modifiche minori al dossier di consultazione oppure di completarlo, non più tardi di sette (7) giorni prima della scadenza per la consegna delle offerte. Pertanto, i candidati dovranno rispondere in merito al dossier modificato senza possibilità di presentare reclami in proposito.

Si pendant l'étude du dossier par les candidats, la date limite fixée pour la remise des offres est reportée, la disposition précédente est applicable en fonction de cette nouvelle date.

Se nel corso dello studio del dossier da parte dei candidati, la scadenza di consegna delle offerte viene posticipata, le disposizioni precedenti devono essere attuate secondo la nuova data.

2.7 Délai de validité des offres

Durata di validità delle offerte

Le délai de validité des offres est de 60 jours à compter de la date limite de remise des offres.

Il tempo di validità delle offerte è di 60 giorni a partire dalla scadenza della consegna delle offerte

ARTICLE 3 PRESENTATION DES OFFRES

ARTICOLO 3 PRESENTAZIONE DELLE OFFERTE

La personne responsable du marché est **Stéphane Gaillard, Secrétaire général de l'Académie de France à Rome.**

*La persona responsabile della gara è **Stéphane Gaillard, Segretario generale dell'Accademia di Francia a Roma***

Le dossier de consultation des entreprises est remis gratuitement à chaque entrepreneur après la présentation des documents suivants envoyés par e-mail à stephane.gaillard@villamedici.it :

- Certificat d'inscription à la Chambre de commerce.
- Formulaire DURC (ou DC1 et DC2, remplis si le prestataire est français).
- Certificat antimafia

Il dossier di consultazione è consegnato gratuitamente ad ogni imprenditore dopo presentazione dei documenti seguenti, inviati per e-mail a stephane.gaillard@villamedici.it :

- *Certificato d'iscrizione alla Camera di Commercio;*
- *Modulo DURC (oppure, se il candidato è francese, i moduli DC1 e DC2 debitamente compilati);*
- *Certificato antimafia.*

Tous les soumissionnaires auront à produire un dossier comprenant les pièces suivantes datées et signées :

Tutti i concorrenti alla gara d'appalto dovranno consegnare un dossier contenente i seguenti documenti debitamente datati e firmati:

A- Un projet de marché comprenant :

A- Un progetto di contratto che includa:

- La lettre d'invitation.
La lettera d'invito;
- Le règlement particulier d'appels d'offre (R.P.A.O).
Il regolamento particolare della gara d'appalto (R.P.G.O.);
- Le cahier des charges.
Il capitolato;
- Le contrat de prestation d'œuvre.
Il contratto di prestazione d'opera;
- L'attestation livrée par l'Académie de France à Rome à l'occasion de l'état des lieux obligatoire.
L'attestato rilasciato dall'Accademia di Francia a Roma al momento del sopralluogo obbligatorio.

Ces documents doivent être remplis en totalité, la pagination et la numérotation doivent être respectées.

Questi documenti vanno compilati completamente, rispettandone tanto l'imaginazione quanto l'ordine numerico

B - Un mémoire comprenant:

B - una memoria che includa:

- La liste des sous-traitants identifiés à la remise des offres.
L'elenco dei subappaltatori identificati alla consegna dell'offerta;
- Un curriculum vitae complet accompagné de la mention des références pour réalisation comparable à celle projetée.
Un curriculum vitae completo accompagnato dall'elenco delle referenze per quanto riguarda la realizzazione di lavori analoghi a quelli oggetto del presente bando;
- Un calendrier prévisionnel d'exécution des ouvrages indiquant la durée des différentes phases du chantier de l'ensemble des lots et respectant le délai global de l'opération fixé à l'acte d'engagement.
Un calendario previsionale di esecuzione dei lavori che indichi la durata delle diverse fasi del cantiere, il tutto rispettando la scadenza globale dell'operazione prefissata nell'atto d'impegno contrattuale;
- Un rapport technique indiquant les procédés d'exécution envisagés et les moyens qui seront utilisés,
Una relazione tecnica che indichi le modalità d'esecuzione previste e i mezzi che saranno utilizzati;
- Les justifications des dispositions que l'entrepreneur propose d'adopter pour l'exécution des travaux, en particulier dans le cas où serait proposé une (ou plusieurs) variante susceptible d'apporter une économie dans la réalisation des ouvrages, tout en respectant leurs caractéristiques esthétiques et fonctionnelles telles que définies dans la solution du Maître d'Œuvre.
Le motivazioni riguardo alle operazioni che l'imprenditore intende disporre per l'esecuzione dei lavori, in particolare nel caso in cui siano proposte una o più modifiche che possano condurre ad un risparmio nella realizzazione dei lavori stessi, senza alterarne le caratteristiche estetiche e funzionali, così come definite nella soluzione scelta dal Direttore dei lavori;
- Un descriptif détaillé des fournitures, fiches techniques du matériel proposé.
Una descrizione dettagliata delle forniture, schede tecniche del materiale proposto.

ARTICLE 4 JUGEMENT DES OFFRES

ARTICOLO 4 GIUDIZIO DELLE OFFERTE

La Personne Responsable du Marché, sur proposition de la commission d'appel d'offres, éliminera les offres non conformes à l'objet du marché ou au présent règlement de consultation.

La persona responsabile della gara, su proposta della commissione aggiudicatrice, eliminerà i dossier non conformi all'oggetto del contratto o al presente regolamento di gara

La Personne Responsable du Marché, après avis de la commission d'appel d'offres, choisira l'offre la **mieux disante** conformément aux critères suivants :

La persona responsabile della gara, previo parere della commissione aggiudicatrice, sceglierà l'offerta migliore conformemente ai criteri seguenti:

- Valeur et qualité technique 35%, la notation se fera sur la base de 35 points (sur la base de : la qualité des interventions prévus dans la proposition, le nombre d'effectifs employés, les moyens techniques prévus, les produits utilisés, le montage du chantier, l'emballage et le déplacement des statues, v. art. 3B).
Valore e qualità tecnica 35%. la notazione si farà sulla base di 35 punti (basata su: qualità degli interventi previsti nella proposta, numero di effettivi adeguato, mezzi tecnici, prodotti utilizzati, allestimento del cantiere, imballaggio e movimentazione delle statue, v. art. 3B).
- Valeur économique des prestations 35%. La notation se fera sur la base de 35 points.

Corrispettivo economico delle prestazioni 35%. La notazione si farà sulla base di 35 punti.

- *Évaluation de travaux similaires effectués dans le passé 30%. (Il sera nécessaire de joindre un curriculum vitae complet de la société et/ou des effectifs chargés de l'exécution des travaux, v. art. 3B). La notation se fera sur 30 points.*

Valutazione per lavori già effettuati in passato 30% (Sarà necessario allegare il curriculum vitae completo dell'azienda e/o degli effettivi previsti per l'esecuzione dei lavori, v. art. 3B). La notazione si farà sulla base di 30 punti.

Une attention particulière sera portée à la conformité des offres et au calendrier prévisionnel d'exécution établi par le soumissionnaire.

Una particolare attenzione sarà data alla conformità delle offerte e al calendario previsionale d'esecuzione fornito dal subappaltatore.

Le Maître d'ouvrage accordera une attention particulière à la connaissance des sous-traitants, de leurs références et de leurs capacités professionnelles.

Il Direttore dei lavori darà particolare importanza alla conoscenza dei subappaltatori, alle loro referenze ed alle loro capacità professionali

Dans le cas où des erreurs de multiplication ou d'addition seraient constatées dans la décomposition du prix global forfaitaire figurant dans l'offre d'un candidat, le montant de ce prix ne sera pas rectifié pour le jugement de la consultation.

Nel caso in cui errori di moltiplicazione o di addizione fossero riscontrati nel computo economico del prezzo globale e forfettario, l'ammontare di questo prezzo non sarà rettificato per l'aggiudicazione della gara.

Toutefois, si le candidat concerné est sur le point d'être retenu, il sera invité à rectifier la décomposition pour la mettre en harmonie avec le prix global forfaitaire, en cas de refus son offre sera éliminée comme non cohérente.

Tuttavia, se il candidato interessato è sul punto di essere scelto, sarà invitato a rettificare il computo per adeguarsi all'ammontare del prezzo globale e forfettario, in caso di rifiuto sarà eliminato in quanto non coerente.

Lors de l'examen des offres, la Personne Responsable du Marché se réservera la possibilité, si elle l'estimera nécessaire, de se faire communiquer les décompositions ou sous-détails des prix, ayant servi à l'élaboration du prix global.

Nel corso dell'esame delle offerte, la persona responsabile della gara si riserva la possibilità, se lo stimerà necessario, di farsi comunicare la scomposizione e il dettaglio dei prezzi che hanno concorso all'elaborazione del prezzo globale.

La Personne Responsable du Marché pourra, à tout moment, décider de ne pas donner suite à la procédure pour des motifs d'intérêt général.

La persona responsabile della gara potrà, in ogni momento, decidere di non dare seguito alla procedura per motivi d'interesse generale.

ARTICLE 5 CONDITIONS D'ENVOI ET DE REMISE DES OFFRES

ARTICOLI 5 CONDIZIONI D'INVIO E DI CONSEGNA DELLE OFFERTE

- Les offres seront remises ou envoyées, sous double enveloppe.

Le offerte devono essere spedite o consegnate in doppia busta.

- L'enveloppe intérieure portant la mention :

La busta interna porterà la dicitura:

Offre pour : **Restitution des têtes de deux statues antiques - 2017**

offerta per: Restituzione della testa a due statue antiche - 2017

Société / Società :

- L'enveloppe extérieure portant l'adresse suivante :

La busta esterna con il seguente indirizzo:

Académie de France à Rome
Secrétariat général
Viale Trinità dei Monti, 1 - 00187 Roma
Accademia di Francia a Roma
Segreteria generale
Viale Trinità dei Monti, 1 - 00187 Roma

et les indications suivantes :

e le indicazioni:

- NE PAS OUVRIR - (NON APRIRE)

Villa Medici, 2 statue 2017.

Elles devront être remises contre récépissé avant le 31 juillet 2017 à 12h00 à l'Académie de France à Rome - viale Trinità dei Monti, 1 - 00187 Roma ou bien par pli recommandé avec avis de réception postal, et parvenir à destination avant ces mêmes date et heure limites.

Esse dovranno essere consegnate a mano, contro ricevuta, direttamente ed entro il 31 luglio 2017 ore 12 all'Accademia di Francia a Roma viale Trinità dei Monti, 1 - 00187 Roma, oppure per posta raccomandata con ricevuta di ritorno purché pervengano entro la stessa data e la stessa ora.

Les dossiers qui seraient remis ou dont l'avis de réception serait délivré après la date et l'heure limites fixées ci-dessus ainsi que ceux remis sous enveloppe non cachetée, ne seront pas retenus, ils seront renvoyés à leurs auteurs.

I dossier che venissero consegnati - o il cui avviso di ricevimento fosse consegnato - oltre la data e l'ora limite fissate sopra, così come quelli pervenuti in busta non sigillata saranno eliminati e rispediti al mittente

ARTICLE 6 RENSEIGNEMENTS COMPLEMENTAIRES

ARTICOLO 6 INFORMAZIONI COMPLEMENTARI

Pour obtenir tous renseignements complémentaires qui seraient nécessaires à l'établissement de leurs offres, les entreprises pourront contacter les personnes suivantes :

Per qualsiasi informazione complementare necessaria a stabilire della propria offerta, le imprese potranno mettersi in contatto con

Alessandra Gariazzo: alessandra.gariazzo@villamedici.it

T. 06 67 61 268

Ou bien / *oppure*

Jérôme Delaplanche: jerome.delaplanche@villamedici.it

T. 06 67 61 245

ACADEMIE DE FRANCE A ROME

Département de l'Histoire de l'Art